

РЕЦЕНЗІЯ НА ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНУ ПРОГРАМУ

«Усний переклад двох іноземних мов» для другого (магістерського) рівня вищої освіти кваліфікації Магістр філології зі спеціалізації Германські мови та літератури (переклад – включно)

Львівського національного університету імені Івана Франка

Освітньо-професійна програма «Усний переклад двох іноземних мов» для другого (магістерського) рівня вищої освіти кваліфікації Магістр філології зі спеціалізації Германські мови та літератури (переклад – включно) розрахована на 1 рік 4 місяці (3 семестри) денної форми навчання і містить 90 кредитів ЄКТС.

Метою програми є підготовка професійних усних перекладачів з урахуванням росту потреби у таких фахівцях у зв'язку з розширенням ЄС, збільшенням ролі України у світі та інтенсифікацією міжнародних зав'язків.

Освітня програма «Переклад (англійська та друга іноземні мови)» другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури (переклад – включно) є комплексною та структурованою програмою, яка містить усі необхідні компоненти для підготовки висококваліфікованих перекладачів з досвідом усного перекладу.

Програма розроблена на основі модельної навчальної програми ЕМСІ, яка відповідає вимогам до підготовки усних перекладачів у Європейському Союзі. Вона забезпечує набуття студентами фундаментальних фахових знань в галузі перекладу, передусім усного перекладу, а також прикладних навичок перекладу з двох іноземних мов.

Програма включає в себе різноманітні об'єкти вивчення, такі як основні перекладознавчі поняття та концепції в розрізі усного перекладу, види перекладів та специфіку усного і письмового перекладів, перекладацькі стратегії для розв'язання проблем трансформації інформації в перекладі з та на дві іноземні мови та забезпечення прагматичної відповідності текстів оригіналу та перекладу, методи, методики та технології різних видів перекладу, стандарти професійної діяльності у сфері перекладу, комунікативні навички, робота з термінологією та інформацією.

Програма має широкий спектр об'єктів вивчення, що дозволяє студентам здобути фундаментальні знання в галузі перекладу та прикладні навички усного перекладу з двох іноземних мов.

Також у програмі звертається увага на стандарти професійної діяльності у сфері перекладу, комунікативні навички, роботу з термінологією та інформацією, використання інформаційних технологій з професійною метою.

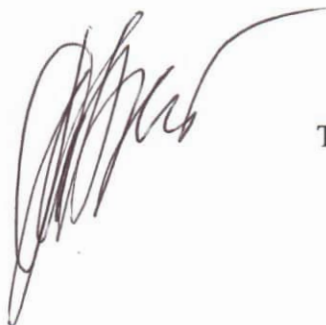
Методичний підхід, застосований у програмі, включає різноманітні методи, такі як навчальна лекція, розповідь, пояснення, бесіда, дискусія, ілюстрування, практична робота, кооперативне навчання, ситуативне моделювання та імітаційне навчання, що сприяє розвитку вміння застосовувати набуті знання на практиці.

Завершення навчання за програмою дає можливість працювати в різних сферах зайнятості на національному і міжнародному рівнях.

Освітньо-наукова програма, гарантом якої є О. В. Літвіняк, побудована методично правильно, у ній присутні всі необхідні елементи, які вимагаються від програм такого типу, врахована необхідна кількість годин і всі види академічної діяльності. Освітньо-професійна програма «Усний переклад двох іноземних мов» для другого (магістерського) рівня вищої освіти кваліфікації відповідає потребам часу та може бути

взята за основу магістерського навчання у межах спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад – включно)».

Директорка перекладацької компанії
Лінгвістичний Центр®,
керівниця української філії
міжнародної організації
Women in Localization



Т. В. Струк